



30 mars - 2 juni 2012

Michał Witkowskis skandalsuccé *Lubiewo* på Göteborgs Stadsteater

30 mars-2 juni 2012

Lubiewo – Kärleksön

Den 30 mars blir det en efterlängtd premiär på scenversionen av Michał Witkowskis roman *Lubiewo*, som har beskrivits som en ”bögnas *Decamerone*”. Premiären är ett resultat av samarbete mellan Polska institutet i Stockholm och Göteborgs Stadsteater.

-Romanen har kallats en litterär skandalsuccé. Den nominerades av tidningen QX till ”Årets bok 2009”, vilket är unikt för en polsk roman i Sverige. Att Lubiewo sätts upp på stora scenen på Göteborgs Stadsteater är ett nytt tecken på Michał Witkowskis popularitet i Sverige. Det är årets andra premiär på stora scenen efter den omtalade scenversionen av Bibeln, säger Michał Piotrowski, projektledare på Polska institutet i Stockholm.

Den sceniska bearbetningen av texten har gjorts av Stadsteaterns dramaturg Lucas Svensson. Regissör är teaterchefen Ronny Hallgren och scenograf Bente Lykke Möller. I huvudrollerna syns en manlig duo i form av välkända skådespelarna Björn Kjellman och Sven-Åke Gustavsson. Musiken är av Moto Boy som även gör scendebut som skådespelare.

-Vi är väldigt glada över det här projektet och vi har stött det ända från början. 2010 organiserade Polska institutet en studieresa till Polen för några personer från Göteborgs stadsteater. De fick chansen att lära känna Polen och framför allt kunde de ha många samtal med Lubiewos författare. Nu hjälper vi till att sprida information om pjäsen. Givetvis har vi bjudit Michał Witkowski till premiären. Han har blivit en kulturförfattare i Sverige, och jag vill

passa på att framhålla att en mycket viktig orsak till det är översättaren Stefan Ingvarsson, säger Polska institutets direktör Katarzyna Tubylewicz.

Två äldre polska fjollor – Patricia och Lukrecia (spelade av Björn Kjellman och Sven-Åke Gustavsson) - drömmer sig tillbaka till kommunisttiden då den ljuvliga Röda arméns kåta grabbar befolkade landet. Livet bland parkbänkar, pissoarer och baracker må vara skitigt, fattigt och förnedrande – men livsbejakande! Efter murens fall är allt så förbannat trist.

-Ingen annan polsk prosa har kommit i närheten av att fånga mångtydigheten i det faktum att miljoner människor på den östliga sidan av järnridån plötsligt bytte verklighet efter 1989. Genom fjollornas dragning till historier om skam och förnedring hittade författaren en form som kunde berätta om det skamliga och förbjudna i att känna nostalgi efter en tidsepok som en så stor del av polackerna kämpade för att få bort. Genom att fjollorna i sig är så marginaliserade hittade författaren formen för att berätta om den rikedom av drömmar som kan finnas hos den som inte äger något annat än sina fantasier, säger Lubiewos översättare Stefan Ingvarsson.

Michał Witkowskis "Lubiewo" blev en internationell succé och räknas som en modern hbt-klassiker. Romanen skildrar ett Polen i en stark omvandling. Den har belönats med flera litterära priser och översatts till 15 språk. På svenska utkom den 2008. Witkowskis senaste roman Margot kom på svenska 2011 i översättning av Stefan Ingvarsson och Emi Simone-Zavall. Där har han bytt ut parkfjollorna under kommunisttiden mot långtradarchaffisar, moderna helgon, företagsamma präster, dokusåpadeltagare och andra färgstarka existenser som befolkar Centraleuropas trasgranna marknadsekonomi.

Göteborgs stadsteater i samarbete med Polska institutet i Stockholm

Intresserad av att göra en intervju med författaren? Michał Witkowski är tillgänglig för intervjuer mellan den 29-30 mars i Göteborg. För mer information och bokning kontakta Polska institutets PR & Pressansvarig **Klaudia Krzepicka**: k.krzepicka@polskainstitutet.se eller ring 08 50 57 50 73.